



<p>Architects' Council of Europe</p> <p>GLOSSARY</p> <p>DEFINITIONS OF THE PHASES, CORRESPONDING TITLES AND MEANS OF ACQUIRING PROFESSIONAL COMPETENCES BY A ARCHITECT</p> <p><u>Internal working document</u></p>	<p>Conseil des Architectes d'Europe</p> <p>GLOSSAIRE</p> <p>DEFINITIONS DES PHASES, TITRES CORRESPONDANTS ET MOYENS D'ACQUISITION DES COMPETENCES PROFESSIONNELLES DE L'ARCHITECTE</p> <p><u>Document interne de travail</u></p>
<p>Lifelong learning:</p> <p>It covers all general education, vocational education and training, non-formal education and informal learning undertaken throughout life, resulting in an improvement in knowledge, skills and competences.</p>	<p>Apprentissage tout au long de la vie :</p> <p>Il s'agit de l'ensemble de l'enseignement général, de l'enseignement et de la formation professionnels, de l'éducation non formelle et de l'apprentissage informel entrepris pendant toute la vie, aboutissant à une amélioration des connaissances, des aptitudes et des compétences.</p>
<p>Architect:</p> <p>A person who is academically and professionally <i>qualified</i> and, in most of EU Member States, <i>registered</i> to practice architecture in the jurisdiction where s/he practices or provides services and who is responsible for the quality of the buildings s/he takes charge of from a technical, economic, environmental, social and culture point of view (in terms of space, form and context).</p>	<p>Architecte :</p> <p>Personne qui est académiquement et professionnellement <i>qualifiée</i> et, dans la plupart des Etats Membres de l'UE, <i>inscrite</i> pour exercer l'architecture dans la juridiction où elle exerce ou preste un service et qui est responsable de la qualité des bâtiments qu'elle prend en charge dans ses différents aspects : technique, économique, environnemental, social et culturel (en terme d'espace, de forme et de contexte).</p>
<p>Architectural (academic) education:</p> <p>Specific academic training. This training must cover the 11 groups of skills listed in the article 46 of the PQD) organised at university or higher education, accessible after secondary education (an entrance examination is sometimes imposed).</p>	<p>Formation (académique) en Architecture :</p> <p>Il s'agit d'une formation académique spécifique. Cette formation doit couvrir les 11 familles de compétences énoncées par l'article 46 de la DQP) organisée dans l'enseignement universitaire ou supérieur, accessible après les études secondaires (un examen d'entrée étant</p>

ACE WG PPE+2 – GLOSSARY (20/10/2014)

<p>The duration of academic architectural studies varies throughout Europe. As a rule, the study courses cover five years, but there are four-year courses as well as seven-year courses. (ACE promotes a minimum duration of five years).</p>	<p>parfois imposé).</p> <p>La durée des études académiques en architecture varie à travers l'Europe. De manière générale, les études durent cinq années, mais il existe des programmes de quatre ans ainsi que des programmes de sept ans (le CAE revendique une formation de cinq ans au minimum).</p>
<p>ECTS (European Credit Transfer and Accumulation System):</p> <p>The credit system used in the European Higher Education Area (ref. PQD)</p>	<p>ECTS (Système Européen de Transfert et d'Accumulation de Crédits) :</p> <p>Système de crédits utilisé dans l'Espace européen de l'enseignement supérieur (Réf. : DQP).</p>
<p>Architecture student:</p> <p>Student undergoing <i>full-time or part-time (academic) training in Architecture recognised in the PQD at university level, during which s/he learns to design and develop building projects and at the end of which s/he may use the academic degree of Bachelor (four years) or Master (five years).</i></p>	<p>Etudiant(e) en Architecture :</p> <p>Etudiant effectuant une <i>formation (académique) en Architecture (à temps plein ou partiel) reconnue dans la DQP</i> dans l'enseignement universitaire ou supérieur, durant laquelle il apprend à concevoir et à élaborer des projets de bâtiments et au terme de laquelle il peut porter le titre de <i>Diplômé en Architecture (quatre ans) ou Master (cinq ans).</i></p>
<p>Academic internship:</p> <p>Period, which is an integral part of <i>(academic) training in architecture</i> during which the <i>architecture student</i> is exposed to contact with the construction world and the architect's profession, closely monitored by the university and covered by ECTS.</p> <p>This kind of internship must not be confused with the <i>professional (practice) traineeship</i> which is separate from but complementary to academic training.</p>	<p>Stage (pratique) académique :</p> <p>Période qui fait partie intégrante de la <i>formation (académique) en architecture</i>, durant laquelle <i>l'étudiant en architecture</i> prend contact avec le monde de la construction et la profession d'architecte, suivie de près par l'université et validée par des ECTS.</p> <p>Ce type de stage ne doit pas être confondu avec le <i>stage (pratique) d'expérience professionnelle</i> qui est effectué indépendamment et en complément de la formation académique.</p>
<p>Graduate:</p> <p>A person having undertaken and successfully completed a recognised <i>academic study course in architecture.</i></p>	<p>Diplômé(e) (Master) en Architecture :</p> <p>Personne ayant effectué et réussi l'ensemble d'une <i>formation (académique) en Architecture</i> reconnue.</p>

ACE WG PPE+2 – GLOSSARY (20/10/2014)

<p>Further education:</p> <p>In-depth or specialised academic (and/or practical) training undertaken in addition to (basic) academic training in Architecture with a view to developing professional skills acquired and/or extending or refocusing the architect's field of activities (for example, a post graduate master course).</p>	<p>Formation complémentaire :</p> <p>Formation académique (et/ou pratique) d'approfondissement ou de spécialisation suivie en complément de la formation académique (de base) en Architecture en vue de développer les compétences professionnelles acquises et/ou d'élargir ou réorienter le champ d'activité de l'architecte.</p>
<p>PhD in Architecture:</p> <p>Third level academic qualification (following a Masters in Architecture) which (frequently) prepares candidates for teaching or architectural research.</p>	<p>Doctorat en Architecture :</p> <p>Qualification académique de 3° niveau (faisant suite au Master en Architecture) qui (le plus souvent) prépare à l'enseignement et à la recherche en architecture.</p>
<p>Doctor of Architecture:</p> <p>A person who has successfully obtained a PHD with a view to devoting him/herself to teaching or architectural research.</p>	<p>Docteur en Architecture :</p> <p>Personne ayant terminé et réussi un Doctorat en Architecture en vue de se consacrer à l'enseignement et à la recherche en architecture.</p>
<p>Professional (practice) traineeship:</p> <p>Period of professional practice carried out in any country under the supervision of a competent person or body (authorised by the competent authority). As a rule, the professional traineeship lasts two to three years. The traineeship may include the acquisition of theoretical knowledge related to the professional practice. Some Member States require an assessment of the knowledge obtained in the professional traineeship period before accessing the profession.</p> <p>According to the PQD – and meeting the reality in many European countries - part of the professional traineeship can take place after at least three years of academic studies, the rest must be undertaken after completion of the academic study course. At least one year of the professional traineeship shall build upon knowledge, skills and competences acquired during the study course.</p> <p>Note: difference between professional traineeship and professional experience:</p>	<p>Stage d'expérience (pratique) professionnelle :</p> <p>Période d'exercice professionnel effectuée dans n'importe quel pays sous la supervision d'une personne ou d'un organisme (autorisé par l'autorité compétente). De manière générale, le stage d'expérience pratique professionnelle dure deux ou trois ans. Le stage peut comprendre l'acquisition de connaissances théoriques relatives à l'exercice professionnel. Dans certains Etats Membres une évaluation des connaissances acquises lors du stage professionnel est requise avant d'accéder à la profession.</p> <p>Selon la DQP – et la réalité dans beaucoup de pays européens – une partie du stage professionnel peut être entreprise après au moins trois ans d'études académiques ; le reste doit être entrepris à la fin des études académiques. Au moins une année du stage professionnel est consacrée au développement des connaissances et compétences acquises pendant les études.</p>

ACE WG PPE+2 – GLOSSARY (20/10/2014)

<p>Professional experience is the actual and lawful fulltime or equivalent parttime pursuit of the profession concerned.</p>	<p>A noter : la différence entre le stage professionnel et l'expérience professionnelle : l'expérience professionnelle est l'exercice licite de la profession à plein temps ou de manière équivalente à mi-temps.</p>
<p>Trainee:</p> <p><i>Graduate (Master or sometimes Bachelor) in Architecture who undergoes a period of professional (practical) traineeship during which s/he acquires the additional professional skills that are indispensable to be able to oversee the practical completion of projects (project management) and necessary for professional practice.</i></p>	<p>Stagiaire (« Architecte aspirant ») :</p> <p><i>Architecte diplômé(e) (Master ou parfois Bachelier(ère) en Architecture qui effectue un stage d'expérience (pratique) professionnelle durant lequel il (elle) acquiert les compétences professionnelles complémentaires indispensables pour pouvoir gérer la réalisation concrète de projets (maîtrise d'œuvre) et nécessaires à la pratique professionnelle.</i></p>
<p>Authority (responsible for traineeship):</p> <p>Official or professional body which authorises or endorses (and may even organise) the <i>professional (practice) traineeship</i>.</p>	<p>Autorité (responsable du stage) :</p> <p>Instance officielle ou professionnelle qui autorise et assume (et peut éventuellement organiser) la période de <i>stage d'expérience (pratique) professionnelle</i>.</p>
<p>Supervisor (of traineeship):</p> <p>Person or organisation mandated or recognised by the <i>authority responsible for traineeship</i> charged with supervising and even validating the period of <i>professional (practical) experience</i> undertaken by the <i>trainee</i> to complete his/her <i>(academic) studies in Architecture</i>.</p> <p>Sometimes, the employer can be the supervisor.</p>	<p>Superviseur (de stage) :</p> <p>Personne ou organisation mandatée ou reconnue par <i>l'autorité responsable du stage</i>, chargée de superviser et éventuellement valider le <i>stage d'expérience (pratique) professionnelle</i> effectué par le <i>stagiaire</i> (ou « <i>architecte aspirant</i> »), en vue de compléter sa <i>formation (académique) en Architecture</i>.</p> <p>L'employeur peut parfois être le superviseur.</p>
<p>Mentor or adviser (for traineeship):</p> <p>Competent person – preferably an architect – designated by the <i>responsible authority</i> or the <i>supervisor of the traineeship</i> or chosen by the <i>trainee</i> to oversee him-and advise throughout the period of <i>Professional (practice) traineeship</i> and to give him/her the best possible preparation for possible evaluation.</p>	<p>Mentor ou conseiller (de stage) :</p> <p>Personne compétente – de préférence un architecte - désignée par <i>l'autorité responsable</i> ou le <i>superviseur du stage</i>, ou choisie par le <i>stagiaire</i>, afin de le suivre et de le conseiller durant sa période de <i>stage d'expérience (pratique) professionnelle</i> et de le préparer au mieux à son éventuelle évaluation.</p>
<p>Employer:</p> <p>Entity or person (mostly an architect) who employs a qualified Architect or a <i>trainee</i> (for the</p>	<p>Employeur :</p> <p>Entité ou personne (le plus souvent l'archi-tecte) qui emploie un <i>architecte qualifié</i> ou un <i>stagiaire</i></p>

ACE WG PPE+2 – GLOSSARY (20/10/2014)

<p>purposes of offering <i>professional (practice) traineeship</i>.</p> <p>In this case, the person may perform the role of <i>supervisor or mentor (or advisor)</i>.</p>	<p>(dans le cadre de son <i>stage d'expérience (pratique) professionnelle</i>).</p> <p>Dans ce dernier cas, cette personne peut parfois exercer la fonction de <i>superviseur</i> ou de <i>mentor (ou conseiller)</i> de celui-ci.</p>
<p>Registered Architect:</p> <p><i>The Registered Architect</i> holds a diploma recognised by the PQD in order to be listed on the register maintained by the official or competent authority¹.</p>	<p>Architecte inscrit(e) :</p> <p><i>L'Architecte inscrit</i> possède un diplôme reconnu par la DQP lui permettant d'être inscrit sur le registre géré par l'autorité compétente¹.</p>
<p>Professional experience:</p> <p>Knowledge and skills gained by the architect during the period of lawful professional practice (full time or part time) in a Member State which begins during the <i>professional (practice) traineeship</i>.</p>	<p>Expérience professionnelle :</p> <p>Capital de connaissances et de compétences accumulé par l'architecte durant la période de pratique professionnelle reconnue (à temps plein et à temps partiel) dans un Etat membre et qui débute durant le <i>stage d'expérience (pratique) professionnelle</i>.</p>
<p>CPD (Continuous Professional Development):</p> <p>Continuous process of complementary or supplementary training, the purpose of which is to maintain and up-date the professional knowledge and skills acquired or to adapt them to new situations and needs.</p> <p>Note: To be differentiated from the term "further education".</p>	<p>FPC (Formation Professionnelle Continue) :</p> <p>Processus continu de formations complémentaires ou supplémentaires destinées à maintenir et actualiser les connaissances et compétences acquises ou à les adapter à de nouvelles situations ou nouveaux besoins.</p> <p>Note : ne pas confondre avec Qualification complémentaire.</p>
<p>Further qualification:</p> <p>Specific or supplementary qualification in a given field, possibly requiring additional training and/or practical internships or specific professional experience or even an evaluation and/or registration by a recognised body.</p>	<p>Qualification complémentaire :</p> <p>Qualification supplémentaire ou particulière, dans un certain domaine, nécessitant éventuellement une formation complémentaire et/ou des stages pratiques ou une expérience professionnelle spécifique voire une évaluation et/ou un enregistrement par un organisme reconnu.</p>
<p>Training of architects:</p> <p>The definition of the term « training » in the PQD</p>	<p>Formation des architectes:</p>

¹ Or is otherwise appropriately recognised to practice architecture in his/her Member State.

¹ Ou est autrement reconnu de manière adéquate pour exercer l'architecture dans son Etat membre

ACE WG PPE+2 – GLOSSARY (20/10/2014)

directive includes the academic studies as well as professional traineeship, where applicable, as minimum requirements for the qualification of architects.	La définition du terme “formation” dans la Directive DQP comprend les études académiques ainsi que l’expérience professionnelle, le cas échéant, en tant qu’exigences minimales pour être qualifié comme architecte.
---	--

Prepared by the WG PPE+2 - Préparé par le GT PPE+2 (Chair: Michel Procès)